



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translation exercises I

Educational subject description sheet

Basic information

Study programme Studia o Niemczech		Didactic cycle 2024/25	
Speciality -			Subject code 31SONS.12K.00870.24
Organizational unit Collegium Polonicum Słubice			Lecture languages German
Study level First-cycle programme			Course type Elective
Study form Full-time			Block Major subjects
Education profile General academic			
Subject coordinator	Justyna Krauze-Pierz		
Lecturer	Karolina Kęsicka, Michał Stefański, Maciej Drynda		
Period Semester 2	Activities and hours • Classes: 30, Graded credit; including sub-activities: ◦ Synchronous classes: 25	Number of ECTS points 3	

Goals

Code	Goal
C1	Provide general knowledge on text analysis and the principles of translating specialist texts in the field of cultural memory, architecture, film, music, etc.
C2	Practicing the skills of translating the above-mentioned texts and expanding the encyclopedic and logical competences related to translation.
C3	Expanding the vocabulary in the area of specialized texts.
C4	Practicing the ability to establish cooperation with specialists (translators and translation theorists) in the process of semantic and lexicological searches.
C5	Preparation for working in a group and conducting discussions.

Entry requirements

Knowledge of German at least A2+/B1 level and Polish B2.

Subject learning outcomes

Code	Outcomes in terms of	Learning outcomes	Examination methods
Knowledge - Student:			
W1	knows the basic principles of text analysis;	SON_K1_W02, SON_K1_W05	Written colloquium, Individual presentation of translated texts
W2	knows the various types of texts;	SON_K1_W03, SON_K1_W05	Written colloquium, Individual presentation of translated texts
Skills - Student:			
U1	can characterise the various types of texts;	SON_K1_U01	Written colloquium, Individual presentation of translated texts
U2	can translate short specialist texts;	SON_K1_U10	Written colloquium, Individual presentation of translated texts
U3	uses appropriate translation techniques in the translation process;	SON_K1_U03, SON_K1_U04	Written colloquium, Individual presentation of translated texts
Social competences - Student:			
K1	is able to work in a group, assuming various roles in carrying out joint projects and conducting discussions;	SON_K1_K03, SON_K1_K04, SON_K1_K07, SON_K1_K08	Written colloquium, Individual presentation of translated texts

Study content

No.	Course content	Subject learning outcomes	Activities
-----	----------------	---------------------------	------------

No.	Course content	Subject learning outcomes	Activities
1.	Basics of text analysis.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Classes, Synchronous classes
2.	Analysis and translation of selected short / simple texts in the field of culture and cultural memory.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Classes, Synchronous classes
3.	Analysis and translation of selected short / simple texts in the field of architecture and fine arts.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Classes, Synchronous classes
4.	Analysis and translation of selected short / simple texts from the field of German and world film.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Classes, Synchronous classes
5.	Analysis and translation of selected short / simple texts in the field of music.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Classes, Synchronous classes
6.	Analysis and translation of selected short / simple texts in the field of culture in business.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Classes, Synchronous classes

Additional information

Activities	Teaching and learning methods and activities
Classes	Discussion, Work in groups, Translation of texts;

Activities	Credit conditions
Classes	A prerequisite for passing the course is to produce translated texts and to pass a final test involving the translation of sentences and phrases.

Literature

Obligatory

1. Reading list (to be chosen by the teacher): Eco, Umberto: Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhart Kroeber. München, Wien 2006. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg und Wiesbaden 1999. Kußmaul, Paul: Kreatives Übersetzen. Tübingen 2007. Nord, Christiane: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg 1988.
2. Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München 1971. Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): Handbuch Translation. Tübingen 2003. Snell-Hornby, Mary: Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis. Tübingen und Basel 1994.
3. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1997.

Optional

1. Śliwińska, Anna: Analiza i interpretacja tekstów literackich. Warszawa 2007.
2. Lisowska-Magdziarz, Małgorzata: Analiza tekstu w dyskursie medialnym. Kraków 2007.
3. Pisarska, Alicja/Tomaszkiewicz, Teresa: Współczesne tendencje przekładowe. Poznań 1998.
4. Lipiński, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków 2000.
5. Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatoologia. Poznań 1999.
6. Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1999.

Calculation of ECTS points

Activities	Activity hours*
------------	-----------------

Classes	30
Preparation for classes	50
Paper preparation	10
Student workload	Hours 90
Number of ECTS points	ECTS 3

* academic hour = 45 minutes

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SON_K1_K03	The graduate is ready to work in a group, including an intercultural group, taking on a variety of roles in carrying out joint projects and leading discussions
SON_K1_K04	The graduate is ready to perform professional roles responsibly and observe ethical principles
SON_K1_K07	The graduate is ready to fulfil social obligations and co-organise activities for the benefit of the community and to initiate actions in the public interest in order to promote the study of the German language and knowledge of German culture and German-Polish relations
SON_K1_K08	The graduate is ready to cooperate with research institutes, educational institutions, foundations and other public institutions, especially German and those working in the field of German-Polish cooperation
SON_K1_U01	The graduate can search, analyse, evaluate, select and use information from a variety of sources, both traditional and multimedia
SON_K1_U03	The graduate can correctly select and use methods, tools, research paradigms and concepts appropriate for the study of cultural texts, with particular emphasis on German studies and Polish-German relations
SON_K1_U04	The graduate can interpret literary and other cultural texts on the basis of the knowledge gained and using standard methods and tools typical of literary, linguistic and cultural studies in the context of German studies and Polish-German relations
SON_K1_U10	The graduate can prepare typical written works in German, including translations, of an academic nature, with appropriate composition and argumentation and in compliance with copyright law
SON_K1_W02	The graduate knows and understands to an advanced degree, topics, concepts and issues in literary and linguistic studies and cultural sciences, history and intercultural communication
SON_K1_W03	The graduate knows and understands to an advanced degree, the terminology, theories and methodologies of literary and linguistic studies, intercultural studies and cultural sciences, history and intercultural communication, as well as their application in the study of cultural texts with a particular emphasis on German studies and German-Polish relations,
SON_K1_W05	The graduate knows and understands methods of analysing and interpreting literary and other cultural texts appropriate to selected traditions, theories or schools of research relevant to German studies